

Presentación
Fraseología somática en la lengua y la literatura

Luisa A. Messina Fajardo
Elena Sánchez-López

El monográfico que presentamos recoge la labor realizada por un destacado grupo de estudiosos de fraseología y paremiología cuyo interés investigativo es el estudio de los somatismos, es decir, las unidades “que contienen lexemas referidos a partes u órganos de la anatomía humana o animal” Mellado (2004, 11). En los trabajos presentados se observan diferentes enfoques y posturas; por una parte, encontramos un bloque eminentemente literario en que se recopilan los somatismos presentes en diversos autores; por la otra, un bloque de carácter lingüístico, donde estas unidades fraseológicas se analizan desde diversas corrientes como la lingüística cognitiva, la gramática de construcciones, la lexicogramática y la sociolingüística.

La literatura resulta una fuente inestimable de unidades fraseológicas contextualizadas. Es por ello que parte de los artículos aquí recogidos analizan los somatismos fraseológicos a través de referentes literarios como Camilo José Cela, Pérez Galdós y Cervantes. En este caso *Ana Gabriela Di Lodovico* nos aproxima al *Diccionario Secreto* de Camilo José Cela reconociendo en esta obra una singular riqueza lingüística y cultural a partir del análisis que realiza cada “voz eje” relacionada con partes del cuerpo humano. Por su parte, *Trinis Messina Fajardo* nos lleva hasta *Fortunata y Jacinta* de Benito Pérez Galdós, para clasificar de acuerdo con estructura y función, locuciones y proverbiales con somatismos presentes en la obra. En el mismo orden, *Maria Lalicata* se hace de un corpus de refranes cuyo centro somático está en el *corazón*, como parte de su *análisis paremiológico contrastivo al italiano de los refranes con somatismos del Quijote*.

El siguiente bloque de artículos comparte un enfoque donde prima la lingüística cognitiva partiendo de la metodología de la lingüística de corpus, en el que se concede una gran importancia al significado. En este contexto, cobra importancia el estudio evolutivo de las unidades fraseológicas valiéndose del análisis discursivo, a decir de *Elena Sánchez-López* en su investigación sobre *El significado de las locuciones somáticas y su elaboración discursiva* tomando como apoyo los corpus textuales informatizados. La información codificada en la unidad fraseológica transita en el tiempo, lo que implica con ello un cambio en la triada referente, significado y enunciado, en la que juega un papel fundamental el hablante y las conversaciones en que participa. A este respecto, con *Wanda Punzi*, y *le espressione metalinguistiche spagnole*, seguimos desarrollando la temática ligada a la construcción del significado fraseológico mediante una investigación con relevamiento de datos empírico, en la que se intenta comprender cuáles serían los aspectos cognitivos que subyacen en las expresiones lingüísticas contenidas en una parte del cuerpo, lo cual remitió de manera constante a las recientes teorías del reconocimiento de la metonimia y la metáfora conceptual.

Pedro Ivorra Ordines, por su parte, recurre a la Gramática de Construcciones y la Lingüística de Corpus para analizar los *Somatismos en la construcción fraseológica [más feo que X]*, proceso que le permite identificar la construcción que la licencia y los ítems que rellenan habitualmente los *slots*. *Xènia Escolano Marín* muestra una forma complementaria de rendir cuentas del vínculo entre forma y significado mediante su contribución *El archivo de predicados en CA de un diccionario electrónico bilingüe CA>EN de somatismos*, en el

que detalla los apartados presentes en este tipo de ficheros, así como las relaciones semánticas que presentan. El marco teórico de la lexicogramática le permite establecer las relaciones entre las locuciones somáticas en inglés y catalán, que servirán de base para su diccionario.

La sociolingüística, asociada a la variación diafásica y diatópica, tiene un papel relevante en el presente monográfico. *Giuseppe Iannaccone*, por su parte, analiza *i somatismi fraseologici nel discorso politico italiano e spagnolo*, donde destaca la presencia, cada vez más acentuada, de la fraseología dentro del mundo de la comunicación y el lenguaje político como forma de hacer más efectivo el mensaje político. La lengua de Venezuela es el objeto de estudio de la autora *Luisa Messina Fajardo*, que realiza un análisis desde lo morfosintáctico, pragmático y semántico de somatismos fraseológicos presentes en la lengua del venezolano. Su artículo nos permite conocer un conjunto de estas unidades e identificar su carácter fijo en el acto de la comunicación.

Para concluir, nos gustaría añadir que este monográfico nos ha ofrecido la oportunidad de reunir interesantes contribuciones donde los somatismos fraseológicos se analizan desde diferentes perspectivas y consiguen, con ello, ofrecer una vista panorámica de las características y peculiaridades de estas unidades fraseológicas.

Obras citadas

Mellado, Carmen. *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004